

La poesía en lenguas originarias se hace presente en la 39 FIL de Minería

Publicado el 02 Marzo 2018

SC/DDC/CP/0159-18 Ciudad de México, 2 de marzo de 2018

- El poeta tlapaneco Hubert Matiúwàa presentó su libro *Cicatriz que te mira*, ganador del primer Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Centzontle, que otorga la Secretaría de Cultura CDMX
- Acompañado de los editores Hermann Bellinghausen y Héctor Martínez, además del ilustrador mazateco Filogonio Velasco Naxín, el autor compartió en el Auditorio Bernardo Quintana algunas reflexiones y poemas

El primer ganador del Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Centzontle, que otorga la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México, el poeta tlapaneco Hubert Matiúwàa presentó *Cicatriz que te mira*, el poemario ganador en 2016, en el marco de la 39 edición de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, que se realiza hasta el 5 de marzo.

El también poeta Hermann Bellinghausen, editor del suplemento cultural *Ojarasca*, del diario *La Jornada*, acompañó a Hubert Matiúwàa y destacó la relevancia de la escritura en lenguas originarias, lo que ha destacado a México en el ámbito internacional por voltear la mirada a sus lenguas ágrafas, que no tienen escritura.

“Esas lenguas, algunas incluso más antiguas que el castellano, nunca se escribieron ni en la Conquista ni después de la Independencia, sino que fue gracias a las computadoras que empezó a haber programas que permitieron llevar la palabra de estos pueblos a la escritura de los lingüistas”, recordó Bellinghausen.

Señaló que una de las tareas literarias que surgieron a raíz de este trabajo fue la creación de lectores en lenguas indígenas, por lo que celebró que algunas editoriales, como Pluralia, publiquen libros bilingües, los cuales, en muchos casos, vienen acompañados de material auditivo para permitir al lector acceder a la musicalidad y la fonética de la lengua originaria.

El editor destacó el poemario de Hubert —originario de la montaña de Guerrero—, como uno de los pocos libros en su lengua Mè'phàà (tlapaneco), que además retrata su realidad: “Se trata del narcotráfico, de las muchachas robadas por los soldados, de las violadas, de los hombres desaparecidos, de la vida en torno a la criminalidad que se vive en esas montañas y en muchas partes del país”, destacó.

En compañía del artista oaxaqueño Filogonio Velasco Naxín, quien realizó las ilustraciones del libro empleando el surrealismo mazateco, y del editor Héctor Martínez, de Pluralia Ediciones —casa librera que coeditó el libro con la SCCDMX—, Hubert Matiúwàa dijo que su libro fue una creación colectiva en la que imprimió las voces y la lengua de su pueblo.

“Es una lengua que durante mucho tiempo ha sido excluida, por lo tanto hay un desconocimiento de ella y es tomada como una lengua que no puede aportar a la sociedad; eso conlleva a una ideología de

no valorar una poesía que se escriba en otro idioma y considerarla ‘poesía menor’; esto hace que los espacios para publicar se vayan cerrando porque hay un parámetro de lo que es poesía”, externó el autor en entrevista.

Para valorar la creación poética en cualquier idioma, el también autor de *Piel de tierra* instó a reconocer la importancia de la lengua materna —con la que cada persona comienza a nombrar y reconocer el mundo—, sin importar cuál sea, para “ver la palabra como un medio para cuidar la vida, que implica el cuidado de los otros y de la vida en sí misma”.

Frente a un público joven, el poeta compartió la musicalidad de su lengua con la lectura de su obra en tlapaneco, seguida de la traducción al español, de modo que así dio lectura a “La piedra”, “Las navajas”, “Las semillas”, “Regresar al Pueblo” y “El niño”, entre otros textos que integran su poemario *Cicatriz que te mira*.

Filogonio Velasco Naxín presentó al público los diseños que ilustran el poemario y destacó que conectó muy rápido con la poesía de Hubert Matiúwàa, pues ambos retrataban la violencia que sufren sus comunidades. “Imprimí un surrealismo lleno de sátiras que cuestionan la violencia, son varias imágenes en las que se interconectan varios poemas”, precisó.

“Por ejemplo, en la imagen principal, ‘Cicatriz que te mira’, está retratada la amapola, el hambre, la necesidad, la pobreza, y cómo las manos viajan en los túneles, donde a través de un juego de ajedrez resalto los juegos de palabras de Hubert”, añadió Velasco Naxín.

El artista mazateco celebró que el poemario haya sido ilustrado por otro parlante de lengua originaria. “A veces las ilustraciones que puede hacer un no hablante de lengua originaria pueden llegar a ser básicas, porque se es ajeno de esa cultura, pero en mi caso estoy dentro de las imágenes también, porque yo sé cómo se vive en un pueblo y cuando eso pasa puedes entender todas esas imágenes que evocan sus poemas”, dijo.

En la **39 edición de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería** la **Secretaría de Cultura de la Ciudad de México** ofrece talleres, charlas, presentaciones de libros y revistas, lecturas en voz alta, cuentacuentos, conferencias, actividades escénicas y préstamo de libros en el **Centro de Lectura**, ubicado en el salón B3 del *mezzanine* del recinto.

El Centro de Lectura tiene un horario de 11:00 a 21:00 horas, para consultar la cartelera completa del evento visite la página web: <http://filmineria.unam.mx/feria/39fil/>.

La cartelera de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de México está disponible en <http://www.cultura.cdmx.gob.mx/y> en el sitio <http://www.cartelera.cdmx.gob.mx>; en redes sociales (Twitter y Facebook)@CulturaCDMX, siga el hashtag#CulturaCDMX.

—o0o—

COMPARTIR



IMPRIMIR

